

## Gwarchodfa Natur Cemlyn

*Canllaw ar gyfer Adnabod Morwenoliaid*

## Cemlyn Nature Reserve

*Tern Identification Guide*



**Yng Nghemlyn mae un o'r poblogaethau mwyaf o forwenoliaid yn y DU.**

Pwrpas y canllaw yma yw eich helpu i adnabod y prif rywogaethau yr ydych yn debygol o'u gweld yma yn ystod misoedd yr haf.

**Cemlyn Nature Reserve holds one of the largest tern colonies in the UK.**

This guide is designed to help identify the main species likely to be seen here in the summer months.



## Morwennol Gyffredin // Common Tern (*Sterna hirundo*)

talcen ar oleddf bychan  
gently sloping forehead

llwyd ar y rhan uchaf – goieuch oddi tanodd  
grey above, paler below

pig oren-goch gyda bïaen du  
orange-red bill with black tip

coesau oren-goch  
orange-red legs



y gynffon a'r adenydd yn gorffen yn yr un lle  
tail level with wings

Hyd: 34-37cm (yn cynnwys cynffon 5-8cm)  
Aderyn sy'n bwydo ar corbenwaig,  
llymfrïaid a chramenogion drwy hofran  
uwch ben y môr ac yna plymio iddo i'w dal.  
Mae'r Morwenoliaid Cyffredin/y Gogledd  
yn tueddu i nythu mewn grwpiau mwy  
gwasgarog yng Nghemlyn – o amgylch  
ymylon noethach yr ynysoedd. Mae ganddi  
sawl cri, yn cynnwys 'cieri-cieri', 'ct-ct-ct', a  
larwm hirwyntog, 'cree-rrr'.

Length: 34-37cm (inc. 5-8cm tail)  
An opportunist feeder, taking  
sprats, sand eels and crustacea,  
which it hovers and dives for.  
Common and Arctic Terns tend  
to nest in more scattered groups  
at Cemlyn – often around the  
barer margins of the islands. Calls  
include 'kierri-kierri', 'kt-kt-kt', and  
drawn-out alarm, 'kreee-rrr'.



siâp triong! tywyll ar ei hadenydd  
dark wedge-shape on wing

## Morwennol y Gogledd // Arctic Tern (*Sterna paradisaea*)

yn llwytach oddi tanodd na'r Forwennol Gyffredin  
greyer below than Common Tern

talcen serthach, mwy crwn  
steeper rounded forehead

pig coch tywyll sy'n  
edrych yn finnog iawn  
sharp looking dark red bill



coesau coch tywyll byr  
short dark red legs

y gynffon yn ymestyn y tu hwnt i'r adenydd  
tail extends beyond wings

Hyd: 33-39cm (yn cynnwys cynffon 7-11cm)

Yn debyg iawn i'r Forwennol Gyffredin, ond mae'n hedfan mewn ffordd nodweddiadol, yn ystwyth a nwyfus. Mae ymhlith yr adar sy'n teithio bellaf wrth fudo – o'i throedd gaeafu ger yr Antarctig i diroedd bwydo ger yr Arctig. Sawl cri, yn cynnwys 'pi-pi-pi', 'pri-i', a rhyw ysgwyd, sych 'ct-ct-ct'.

Length: 33-39cm (inc. 7-11cm tail)

Very similar in appearance to Common Tern, but buoyant, 'elastic' flight is characteristic. Has one of the longest migrations of any bird - from wintering grounds near the Antarctic to breeding grounds near the Arctic. Calls include piping 'pi-pi-pi', 'pree-eh', and dry, rattling 'kt-kt-kt'.



plu hedfan lled dryloyw wrth edrych oddi tanynt  
translucent primaries when seen from below



## Morwennol Wridog // Roseate Tern (*Sterna dougallii*)

y pig yn ddu i gyd yn y  
gwanwyn (hyd at ei hanner  
yn goch ar y gwaelod erbyn  
diwedd yr haf)

bill all black in spring  
(up to half red at base  
by late summer)

coesau coch llachar hir  
long bright red legs



yr oleuaf o'r morwenoliaid  
palest of the terns

y gynffon yn ymestyn ymhell y  
tu hwnt i'r adenydd  
tail extends well beyond wings

gwrid coch oddi tanodd yn y gwanwyn  
rosy flush below in Spring

Hyd: 33-38cm (yn cynnwys cynffon 8-11cm)  
Morwennol brinnaf Prydain ac arferai  
fagu yng Nghemlyn ar un adeg. Mae i'w  
gweld yn mynd heibio'r llecyn hwn o hyd,  
ar adegau. Mae'r Forwennol Wridog yn  
olau iawn gyda chynffon hir, ac mae'n  
hedfan yn gyflym fel cudull. Efallai y  
bydd yn cyhoeddi ei hun gyda'i chri  
nodweddiadol: 'shifac'.

Length: 33-38cm (inc. 8-11cm tail)  
A former breeder at Cemlyn, and  
Britain's rarest tern - still sometimes  
seen on passage. Pale and long-  
tailed, the Roseate has rapid,  
falcon-like flight, and may announce  
itself with its distinctive call:  
'chivvick'.



adenydd byrrach a chynffon hirach na'r Forwennol Gyffredin / Morwennol y Gogledd  
shorter-winged and longer-tailed than Common or Arctic Tern

## Morwennol Bigddu // Sandwich Tern (*Sterna sandvicensis*)

crib du garw  
shaggy black crest

talcen gwyn o fis  
Gorffennaf / Awst  
ymlaen  
white forehead from  
July to August

cefn golau  
pale back

pig du pwerus  
gyda blaen melyn  
powerful black bill  
with yellow tip

coesau du  
black legs



Hyd: 37- 43cm (yn cynnwys cynffon 6-9cm)  
Y forwennol fwyaf a'r un fwyaf niferus  
o blith y morwenoliaid sy'n magu yng  
Nghemlyn. Mae'n hedfan yn gyflym iawn i  
mewn ac allan o'r nythfa ac mae ganddi gri  
nodedig iawn: 'ceric'. Mae'r Morwenoliaid  
Bigddu'n nythu mewn grwpiau mawr iawn,  
yn agos at Wylanod Benddu yn aml iawn.

Length: 37- 43cm (inc. 6-9cm tail)  
The largest and most numerous  
of the terns breeding at Cemlyn.  
Rapid flight in and out of the  
colony, and distinctive call of  
'kerrick'. Sandwich Terns nest  
in dense groups, often close to  
Black-headed Gulls.



cynffon fforchiog heb rhubanau hir  
forked tail without long streamers

## Morwenoliaid Ifanc // Juvenile Terns



### Morwennol Gyffredin

Y pig yn oren oddi tanodd, plu eilradd tywyll ar yr adenydd, brown goch ar y cefn a'r talcen pan maent newydd eu geni.

### Common Tern

Orange on base of bill, dark secondary coverts on wing, and gingery brown on back and forehead when fresh.



### Morwennol y Gogledd

Yn oleuach na'r Morwenoliaid Cyffredin a'r cap tywyll yn ymestyn yn is na'r llygad. Mwy o wyn ar y talcen a'r pig yn troi'n dywyll.

### Arctic Tern

Paler than Common Terns, dark cap extends below eye. More white on forehead, and bill becomes dark.



### Morwennol Wridog

Fel y Forwennol Bigddu pan yn ifanc, ond yn llai. Pig du i gyd.

### Roseate Tern

Like a smaller Sandwich Tern juvenile. All black bill.

### Morwennol Bigddu

Patrwm cennog ar y cefn a chap du i gyd ar y pen.

### Sandwich Tern

Scaly pattern on back and has an all-dark cap.

## Morwenoliaid Eraill (Oedolyn)

Mae rhywogaethau eraill o forwenoliaid yn dod i Gemlyn weithiau felly mae'n rhaid wrth lygad craff – efallai fod rhywbeth prin iawn ar yr ynnysoedd.

## Other Terns (Adult)

Cemlyn is sometimes visited by other tern species, so have a good look - there may be something rare on the islands.



**Morwennol Fechan // Little Tern**  
(*Sterna albifrons*)



**Corswennol Ddu // Black Tern**  
(*Chlidonias niger*)

## Rhywogaethau Eraill // Other species

### Gwylan Benddu // Black-headed Gull

(*Larus ridibundus*)

Ifanc  
Juvenile



Oedolyn  
Adult



Yn llai nwyfus wrth hedfan ac yn llai hirfain na'r morwenoliaid, gyda chynffon fer heb fforch a choesau hirach. Mae gan yr oedolion gwcwll brown tywyll yn ystod yr haf. Mae ymyl gwyn i'r adenydd a llwyd tywyll o dan flaenau'r adenydd yn nodweddiadol. Mae eu cri yn sain 'creearr' aflafar.

Less buoyant flight, and less elongate than terns, with short, un-forked tail and longer legs. Summer adults have a dark brown hood. White leading edge to the wing and dark grey under the wingtips are characteristic. Call a raucous screech: 'kreearr'

### Gwylan Môr y Canoldir // Mediterranean Gull

(*Larus melanocephalus*)

Anaeddffed  
Immature

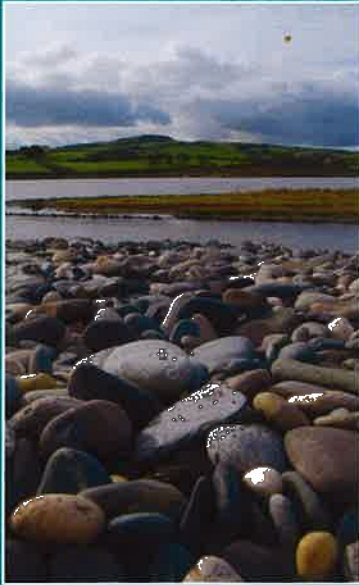


Oedolyn  
Adult



Mae'r wylan brin hon wedi magu yng Nghemlyn yn ddiweddar. Ychydig yn fwy na'r Wylan Benddu, ac yn fwy byrdew, gyda phig mwy trwchus yn troi am i lawr. Mae pen yr oedolion yn ddu i gyd yn ystod yr haf ac mae blaenau'r adenydd yn wyn i gyd. Mae eu cri yn sain 'ieea!' twynol.

This rare gull has recently bred at Cemlyn. Slightly larger than Black-headed Gull with a stockier build, and thicker 'drooping' bill. Summer adults have pure black head and all-white wingtips. Call a nasal 'yeah!'



## Lleoliad a mynediad

Gwelir y warchodfa ar arfordir gogleddol Ynys Môn, ryw ddwy filltir i'r gorllewin o Orsaf Ynni Niwclear Yr Wylfa. Mae arwyddion ar ei chyfer o'r A5025 yn Nhregele. Er bod y ffyrdd sy'n arwain i'r safle'n gul, ceir dau faes parcio mawr gerllaw'r warchodfa.

OS 1:50,000 Sheet 114 ac Explorer 262  
Cyf. Grid: SH331932

## Location and access

The reserve is on the north coast of Anglesey, about two miles west of Wylfa Nuclear Power Station and sign-posted from the A5025 at Tregele. Although the roads to the site are narrow, there are two large car parks adjacent to the reserve.

OS 1:50,000 Sheet 114 and Explorer 262  
Grid ref. SH331932

## Ymddiriedolaeth Natur Gogledd Cymru

Llys Garth  
Ffordd Garth

Bangor  
Gwynedd

LL57 2RT  
01248 351 541

info@northwaleswildlifetrust.org.uk

Elusen Corffredrig: 230772

Cwmni Cyfyngedig: 773995

## North Wales Wildlife Trust

Llys Garth  
Garth Road

Bangor  
Gwynedd

LL57 2RT  
01248 351 541

info@northwaleswildlifetrust.org.uk

Registered Charity No. 230772

Company No. 773995

[www.northwaleswildlifetrust.org.uk](http://www.northwaleswildlifetrust.org.uk)